

武俠小說泰斗 享譽國際

有華人的地方就有金庸

享譽國際的武俠小說泰斗查良鏞（筆名金庸）30日與世長辭，他筆下的意氣江湖陪伴了一代代華人成長，影響了無數讀者的精神世界。有語焉：有華人的地方，就有金庸的武俠，不過隨着他英譯本的陸續推出，這句話或許會逐漸演變為：有人的地方，就有金庸的武俠。

海外媒體深感震驚，紛紛悼念。新加坡《海峽時報》連發四篇報道，多方面回顧金庸的一生。英國《太陽報》也深情緬懷，報道標題中稱金庸為最偉大的作家之一。

風靡全球

大公報記者 李威 趙宇喬

印度寶萊塢國寶級演員及導演阿米爾汗則在微博上發文悼念，他表示自己是金庸的粉絲，在前幾個月剛看完《鹿鼎記》，還希望能與他見面，金庸逝世讓他十分悲痛。

風靡日本 播劇日為「金庸日」

金庸的小說從50年代起風靡華語圈，不過直到90年代才走向國外。1995年，日本德間出版社在得到了翻譯和出版的授權，在1997年一連推出《書劍恩仇錄》、《碧血劍》和《俠客行》，獲得了熱烈反響。日文版首席翻譯岡崎由美表示《神鵰俠侶》的銷量最好，《雪山飛狐》被日本武俠迷稱為「武俠小說的入門書」，而《射鵰英雄傳》則被日本讀者視為勵志之作。

日本NECO收費電視台則在2005年就開始播出中國武俠劇，以每周兩集的速度播出了張紀中執導的《射鵰》、《天龍八部》和《笑傲江湖》，並發行DVD正版影碟。這幾部劇飽受好評，迅速累積一大批日本粉絲，他們將播劇的周五稱為「金庸日」，是每周最期待的日子。《天龍八部》的官網簡介中表示，該劇是武俠版《冬季戀歌》、《七龍珠》以及《黑客帝國》的綜合體，這句話也成了流行一時的宣傳語。

與大仲馬托爾金並肩

金庸小說能順利傳播至日本，好的譯本給了很大的助力，但傳播到西方世界就沒這麼順利。截至2018年2月前只有三本書有英譯本，分別是1993年香港譯者莫錦屏翻譯的《雪山飛狐》、1997年英國漢學家閔福德（John Minford）翻譯的《鹿鼎記》，以及英國記者晏格文（Graham Earnshaw）2004年翻譯的《書劍恩仇錄》。今年2月，英國出版界泰斗麥克萊羅斯出版了《射鵰》的第一卷英譯本《英雄誕生》，反響極佳，在亞馬遜書店的「武術書籍」類別，平裝版奪下銷售冠軍，電子版也名列第三。

美國雜誌《紐約客》在今年4月發表長文推薦《射鵰》時寫道，金庸基於中國歷史構造了他的江湖世界，正像《指環王》的作者托爾金以查理曼大帝統治下的歐洲為畫布，盡情揮灑想像力。自2017年10月起出版多部金庸小說漫畫版的法國漫畫平台ActuaBD表示，金庸有時候會被拿來與法國作家大仲馬比較，因為兩位的作品充滿了浪漫主義的俠義，深受讀者歡迎。



▲金庸2010年獲劍橋博士 資料圖片



▲日本網民哀悼金庸辭世 網絡圖片

海外華人齊悼念

金庸溘然長逝的消息一出，衆多海外華人悲痛不已。英國華人作家、美好讀書會創辦人趙雪湄表示，「每一個海外華人，到了異國他鄉，其實心中都有一個武俠夢，都想像小說中的那個經典人物，去仗劍走天涯，闖出一番天地。所以，金庸武俠小說裏的精神會一直引領我們。」

旅英文化學會主席黎麗說：「金庸是一位關心社會，關心民族和人類命運，有社會責任感文化名人。他把武俠這種中國文化中非常大衆化的文學形式，推進到了純文學的高度。他雖然離開了，但他作品中懲惡揚善、忠義、勇敢等那些飽含着許多中國傳統的良好品德和精神將永存後世。」



▲金庸（中）2004年獲法國文化部長德瓦布爾（右）授法國藝術文學勳章

資料圖片



你瞧這些白雲
聚了又散，
散了又聚，
人生離合，
亦復如斯。



中瑞合璧英譯 釋江湖快意恩仇

【大公報訊】綜合報道：《射鵰英雄傳》英譯本譯者、80後瑞典姑娘郝玉青在《射鵰》首卷導言中寫道，「許多人都認為，金庸的世界對英語讀者而言太過異國、太中國，不可能翻譯」，但她認為，若不把金庸的作品翻譯出來，才是最大的損失。她深知金大俠的地位，因此「懷着一顆謙卑的心」在翻譯。

郝玉青先後在英國牛津大學中文專業、台灣師範大學語言中心學習深造，後在倫敦大學亞非學院研讀中國文學和歷史。在台灣留學期間，好友推薦她讀金庸。郝玉青接觸的第一本作品是《鹿鼎記》，讓她愛不釋手。

郝玉青很一開始翻譯中國文學，而金庸筆下的江湖武俠世界的快意恩仇，是她迄今為止最難的一次挑戰。《射鵰》首卷前後花了六年時間才付梓。郝玉青表示，她的翻譯不追求「字字對應」的準確，而是更注重通順易懂，希望達到「就像金庸在和讀者用英文講話」的效果，「最糟糕的是你把每個字都翻譯準確了，但譯作讀



起來卻毫無生趣可言，這就完全喪失了文學翻譯的意義。」

就書名對「鵬」的譯法上，郝玉青用了西方人熟悉的「Condor」（禿鷲），而非「Eagle」（鷹）。郝玉青在書中採用音譯加意譯的方法詮釋招式，如九陰白骨爪就譯作「Nine Yin Skeleton Claw」。至於角色，郝玉青部分選擇音譯，部分選擇意譯，例如「郭靖」直接用拼音「Guo Jing

」，「梅超風」和「陳玄風」成了「Cyclone Mei」和「Hurricane Chen」。翻譯《射鵰》時，郝玉青還有另一個夥伴，香港長大、畢業於倫敦大學藝術史系的80後廣州女孩張菁。後者負責《射鵰》第二卷的翻譯，明年1月出版。爲了更好地翻譯招式，張菁報了太極班。在她看來，金式「專有名詞」不是最困難的，最頭疼的是讓外國人領悟到那種暢快淋漓的感覺。

◀《射鵰英雄傳》英譯本譯者郝玉青（左） 中央社



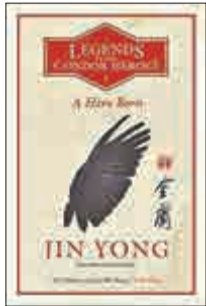
《書劍恩仇錄》
(The Book and the Sword)
晏格文譯
(Graham Earnshaw)

金庸小說外文版本

日文

- 《書劍恩仇錄》（岡崎由美譯）
- 《碧血劍》（岡崎由美監修，小島早依譯）
- 《俠客行》（岡崎由美監修，土屋文子譯）
- 《秘曲 笑傲江湖》（岡崎由美監修，小島瑞紀譯）
- 《雪山飛狐》（岡崎由美監修，林久之譯）
- 《射鵰英雄傳》（岡崎由美監修，金海南譯）
- 《連城訣》（岡崎由美監修，阿部敦子譯）
- 《神鵰劍俠》（岡崎由美、松田京子譯）
- 《倚天屠龍記》（岡崎由美監修，林久之、伊藤未央譯）
- 《越女劍》（岡崎由美監修，林久之、伊藤未央譯）
- 《飛狐外傳》（岡崎由美監修，阿部敦子譯）
- 《天龍八部》（岡崎由美監修，土屋文子譯）
- 《鹿鼎記》（岡崎由美、小島瑞紀譯）

英文



《書劍恩仇錄》
(The Book and the Sword)
晏格文譯
(Graham Earnshaw)

《鹿鼎記》
(The Deer and the Cauldron)
閔福德譯
(John Minford)

《雪山飛狐》
(Fox Volant of the Snowy Mountain)
莫錦屏譯
(Olivia Mok)

《英雄誕生：射鵰英雄傳第一部》
(A Hero Born: Legends of the Condor Heroes Vol. 1)
郝玉青譯
(Anna Holmwood)

《射鵰英雄傳第二部》
(A Bond Undone: Legends of the Condor Heroes Vol. 2)

張菁譯
(預計2019年1月出版)

張菁譯
(預計2019年1月出版)

張菁譯
(預計2019年1月出版)

大公報整理

今年才風行 西方嘆有眼不識金

【大公報訊】綜合報道：金庸小說風靡華人世界數十載，但在英語世界卻鮮少人認識，原因是金庸營造的武俠世界，武功招數繁多，江湖規矩林立，大量的中國文化典故，小說半文半白的文字風格，都對翻譯提出了很大的挑戰。過去也有部分譯者嘗試翻譯，但正式出版的英文版不多。

今年2月，瑞典姑娘郝玉青（Anna Holmwood）花了六年時間的英譯本《射鵰英雄傳》首卷面世，上市兩個多月就連續加印七次，平裝版更奪下了亞馬遜的銷售冠軍，在英語世界颯起一股「金庸旋風」。出版社還計劃出版英文版「射鵰三部曲」，除了《射鵰》外，還會出版《神鵰俠侶》、《倚天屠龍記》等，共推出12本，分開12年出版。

爲了讓西方世界更好地了解這位風靡華人世界的武俠大師，郝玉青把金庸比喻爲中國版的托爾金（J.R.R. Tolkien），《射鵰》三部曲則是中國版《魔戒》。郝玉青說，金庸的作品帶有歷史與奇幻色彩，這些元素是她把金庸比喻爲托爾金的原

因。她表示，金庸是獨一無二的，但這樣的比喻能給英國讀者一個大概方向，預期「射鵰英雄傳」是怎樣的作品。

出版《射鵰》的麥克洛羅斯出版社負責人麥克洛羅斯稱，金庸說故事的方式令人着迷，西方出版界早該發現且翻譯金庸。郝玉青認為，金庸的作品裏有俠肝義膽、江湖情仇，是全世界讀者都喜歡的內容。「現在有許多西方人在練武術，也喜歡看功夫電影，這說明武俠小說在西方一定會有一群「核心」讀者」。

情愛動人 日讀者最愛《神鵰》

在日本，金庸的作品也大受歡迎。翻譯者岡崎由美曾透露，相比武打場面的描寫，日本讀者普遍對於金庸小說中的愛情故事更爲感興趣，在日本最受歡迎的《神鵰俠侶》（日本譯名爲《神鵰劍俠》）。岡崎表示，日本版的金庸武俠小說在翻譯過程中亦因文化差異作出修改，例如《笑傲江湖》的日本譯名爲《秘曲笑傲江湖》，書中大量古詩詞也因翻譯障礙被刪除。